



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 26 lutego 2026 r.

PN.I.431.2.2.2026.EK

**Pan
Tomasz Kijowski
tłumacz przysięgły
języka niemieckiego
ul. Jarzębowa 1
47-100 Strzelce Opolskie**

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego: Tomasz Kijowski – tłumacz przysięgły języka niemieckiego (Nr TP/71/10), prowadzący działalność pod nazwą: Tomasz Franciszek Kijowski, z siedzibą: 47-100 Strzelce Opolskie, ul. Jarzębowa 1¹.

2. Podstawa prawna podjęcia kontroli: art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1326)² w związku z art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (t.j. Dz.U. z 2025 r. poz. 1480 ze zm.)³ oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (t.j. Dz.U. z 2026 r. poz. 158)⁴.

3. Zakres kontroli:

a) Przedmiot kontroli: Prawdliwość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

b) Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2025 r. do 30 stycznia 2026 r.

¹ Akta kontroli - wydruk z CEiDG, str. 1-2;

² Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego;

³ Dalej: ustawa Prawo przedsiębiorców;

⁴ Dalej: ustawa o kontroli w administracji rządowej.

c) Miejsce kontroli - w myśl art. 51 ust. 1 ustawy Prawo przedsiębiorców czynności kontrolne wobec tłumacza przysięgłego przeprowadzono w siedzibie przedsiębiorcy, będącą jednocześnie miejscem wykonywania działalności gospodarczej, tj. ul. Jarzębowa 1, 47 – 100 Strzelce Opolskie⁵.

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: uproszczony

6. Termin kontroli: 19 lutego 2026 r.

7. Skład zespołu kontrolnego:

- a) Estera Kołodziej – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego, nr legitymacji służbowej 23/2024;
- b) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego, nr legitymacji służbowej 33/2021.

Legitymacje służbowe ww. zespołu kontrolnego zostały okazane kontrolowanemu, przed przystąpieniem do czynności kontrolnych⁶.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Tomasz Kijowski – tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego nabył z dniem 27 października 2010 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod Nr TP/71/10⁷.

9. Wpis do kontroli w książce kontroli: prowadzonej w postaci papierowej pod pozycją nr 1/2026⁸.

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów,

⁵ Akta kontroli - Pismo do tłumacza przysięgłego w sprawie planowanej kontroli, str. 3-6, Akta kontroli - Odpowiedź tłumacza przysięgłego na pismo w sprawie planowanej kontroli, str. 8;

⁶ Akta kontroli - Oświadczenie o okazaniu legitymacji, str. 33.pdf

⁷ Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego; Akta kontroli - wyciąg z listy MS, str. 3.pdf

⁸ Akta kontroli, Książka kontroli tłumacza przysięgłego, str. 25-26.

o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą, tj. w okresie od 1 stycznia 2025 r. do 30 stycznia 2026 r. repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało łącznie 1365 wpisów (1278 wpisów za 2025 r.⁹ oraz 87 wpisów za 01.2026 r.¹⁰), z czego 18 z nich stanowiło wpisy na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu i prokuratury¹¹ (13 wpisów z 2025 r. oraz 5 wpisów za 01.2026 r.), w tym jeden wpis odnotowano w zakresie tłumaczenia ustnego (lp. 892 z 2025 r.).

Kontroli – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – poddano, zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 11 lutego 2026 r.¹² – ostatnie 50 wpisów z 2026 r., tj. wpisy o lp. 38-87 oraz 13 wpisów z 2025 r., tj. wpisy o lp.: 482, 642, 857, 892, 1136, 1143-1149, 1259. Natomiast w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, kontroli poddano łącznie 18 wpisów: 13 ww. wpisów za 2025 r. oraz 5 wpisów za 01.2026 r. o lp.: 77-81¹³.

Zgodnie z informacją przesłaną przez tłumacza przysięgłego w dniu 22 stycznia 2026 r.¹⁴ oraz w wyniku kontroli, ustalono, że w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

⁹ Akta kontroli - Pismo do tłumacza przysięgłego w sprawie planowanej kontroli, str. 4-7, Akta kontroli - Odpowiedź tłumacza przysięgłego na pismo w sprawie kontroli wraz z odciskiem pieczęci i wzorem podpisów (2010 i 2026 r.), str. 8-11;

¹⁰ Akta kontroli - Repertorium za 2026 r., str. 48-59;

¹¹ Akta kontroli - Pismo do tłumacza przysięgłego w sprawie planowanej kontroli, str. 4-7, Akta kontroli - Odpowiedź tłumacza przysięgłego na pismo w sprawie kontroli wraz z odciskiem pieczęci i wzorem podpisów (2010 i 2026 r.), str. 8-11;

¹² Akta kontroli - Założenia do kontroli, str. 22-27;

¹³ Akta kontroli - Repertorium za 2025 r., str. 34-47; Akta kontroli - Repertorium za 2026 r., str. 48-59;

¹⁴ Akta kontroli - Odpowiedź tłumacza przysięgłego na pismo w sprawie kontroli wraz z odciskiem pieczęci i wzorem podpisów (2010 i 2026 r.), str. 8-11.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata¹⁵.

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹⁶.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, w wyniku kontroli stwierdzono, że repertorium jest prowadzone prawidłowo i rzetelnie, jednakże z naruszeniem przepisu art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Przedmiotową ocenę oparto o zapisy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz pomocniczo – w oparciu o rekomendacje zawarte w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r. pn. „Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości”¹⁷.

W wyniku kontroli, zespół kontrolny stwierdził powtarzającą się nieprawidłowość polegającą na braku odnotowywania w repertorium danych dotyczących „daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem”.

Nieprawidłowość tą stwierdzono w 62 na 63 skontrolowanych wpisów objętych kontrolą, tj. wpisy o lp.: 482, 642, 857, 1136, 1143-1149, 1259 z 2025 r. oraz 38-87 z 2026 r. Wyjątek stanowił wpis o lp. 892 z 2025 r. dotyczący tłumaczenia ustnego, w przypadku którego rubryka „data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem”, nie wymaga adnotacji.

Zgodnie z opinią Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, cyt.: „Zarówno data zlecenia, jak i zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny

¹⁵ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – Urząd wojewódzki, pod zakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli;

¹⁶ Akta kontroli - Odpowiedź tłumacza przysięgłego na pismo w sprawie kontroli wraz z odciskiem pieczęci i wzorem podpisów (2010 i 2026 r.), str. 8-11;

¹⁷ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych.

być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce, przy czym data zwrotu nie musi być, zgodnie z ustawą, poświadczona podpisem zleceniodawcy”.

Ponadto, w wyniku kontroli ustalono, iż w przypadku wpisu o lp. 642 z 2025 r., w rubryce „język, w którym sporządzono dokument” omyłkowo odnotowano język polski zamiast języka niemieckiego jako języka, z którego tłumaczono dokument, bowiem pobrano wynagrodzenie jak za tłumaczenie 2,5 stron z języka niemieckiego na język polski.

W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia przez tłumacza przysięgłego za czynności wykonane na rzecz podmiotów, o którym mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w wyniku kontroli stwierdzono naruszenie § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a) i pkt 2 lit. a) w związku z § 8 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego¹⁸.

Jak wyżej wspomniano, kontroli w ww. zakresie poddano 18 wpisów o lp.:482, 642, 857, 892, 1136, 1143-1149 i 1259 z 2025 r. oraz 77-81 z 2026 r.

W przypadku 7 wpisów o lp.: 642, 1136, 1143, 1144, 1145, 1148 i 1259 z 2025 r. obliczono wynagrodzenie za niepełne strony tłumaczenia:

- 1) w przypadku wpisu o lp. 642 faktycznie dotyczącym tłumaczenia pisemnego z języka niemieckiego na język polski 2,5 stron tłumaczenia pobrano kwotę 110,18 zł;
- 2) w przypadku wpisu o lp. 1136 dotyczącym tłumaczenia pisemnego z języka niemieckiego na język polski 2,5 stron tłumaczenia pobrano kwotę 110,18 zł;
- 3) w przypadku wpisu o lp. 1143 dotyczącym tłumaczenia pisemnego z języka niemieckiego na język polski 1,5 strony tłumaczenia pobrano kwotę 66,11 zł;
- 4) w przypadku wpisu o lp. 1144 dotyczącym tłumaczenia pisemnego z języka niemieckiego na język polski 2,5 stron tłumaczenia pobrano kwotę 110,18 zł;
- 5) w przypadku wpisu o lp. 1145 dotyczącym tłumaczenia pisemnego z języka niemieckiego na język polski 1,5 strony tłumaczenia pobrano kwotę 66,11 zł;
- 6) w przypadku wpisu o lp. 1148 dotyczącym tłumaczenia pisemnego z języka niemieckiego na język polski 1,5 strony tłumaczenia pobrano kwotę 66,11 zł;

¹⁸ (t.j. Dz.U. z 2021 r. poz. 261; Dz.U. z 2025 r. poz. 312); dalej: rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia

7) w przypadku wpisu o lp. 1259 dotyczącym tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język niemiecki 1,5 strony tłumaczenia pobrano kwotę 86,48 zł.

Stosownie do treści § 8 ust. 1 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia, przy obliczaniu wynagrodzenia za stronę uważa się 25 wierszy, a za wiersz - 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. **Stronę rozpoczętą liczy się za całą.** W myśl § 8 ust. 2 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia, w razie tłumaczenia sporządzonego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 25 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczenia przyjmuje się 1125 znaków.

Tłumacz przysięgły złożył wyjaśnienia w tym zakresie, cyt.: „Idąc za literą przepisu par. 8 pkt. 1 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z dnia 24 stycznia 2005 r. (w bieżącym brzmieniu) rzeczywiście powinienem liczyć każdą rozpoczętą stronę jako całą. Nieskorzystanie z tego „uprawnienia” stanowi wyjście naprzeciw oczekiwaniom klienta, który wszędzie szuka oszczędności. Nie wydaje mi się też etycznym liczenie klienta za pełną stronę, jeśli nowa strona została ledwie rozpoczęta. Nadmieniam, że każda faktura przedkładana organom administracji publicznej oraz organom wymiaru sprawiedliwości podlega kontroli pod względem wysokości wynagrodzenia i wspomniane przez Państwa organy wymiaru sprawiedliwości nie zgłaszały zastrzeżeń, wobec tego, iż płacą za „połówki”, a nie całe strony tłumaczenia. Co więcej wydają one regularnie postanowienia o przyznaniu zafakturowanego wynagrodzenia”.

Tłumacz przysięgły w ww. wpisach o lp. 642, 1136, 1143, 1144, 1145, 1148 i 1259 z 2025 r. zaniżył liczby stron tłumaczenia pisemnego z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie, podając niepełne strony tłumaczenia, co skutkuje nieprawidłową kwotą pobranego wynagrodzenia. Zgodnie z treścią § 8 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia, tłumacz przysięgły był zobowiązany do wskazania we ww. wpisach, odpowiednio: 3; 3; 2; 3; 2; 2 i 2 stron tłumaczenia i pobrania wynagrodzenia w kwotach, odpowiednio: 132, 21 zł, 132,21 zł; 88,14 zł; 132,21 zł; 88, 14 zł, 88,14 zł i 115,30 zł. Za 7 wykonanych tłumaczeń na rzecz sądu i prokuratury tłumacz przysięgły zaniżył należne wynagrodzenie o łączną kwotę 161 zł.

W pozostałych 11 skontrolowanych przypadkach dotyczących wpisów na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tj. we wpisach o lp.: 482, 857, 892, 1146, 1147, 1149 z 2025 r. oraz 77-81 z 2026 r. dotyczących tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie nie stwierdzono nieprawidłowości w zakresie pobranego wynagrodzenia.

Wpis o lp. 892 z 2005 r. dotyczył tłumaczenia ustnego dla Policji, z i na język niemiecki, w liczbie 3 godzin, w którym prawidłowo naliczono kwotę wynagrodzenia za tłumaczenie konsekutywne.

Podsumowując, stwierdzone w trakcie kontroli nieprawidłowości nie miały zasadniczego wpływu na kontrolowaną działalność, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z nieprawidłowościami.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz obliczania stawek wynagrodzenia z naruszeniem § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a) i pkt 2 lit. a) w związku z § 8 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia.

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nieprawidłowego i nierzetelnego prowadzenia części wpisów w repertorium.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości i uchybień lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Każdorazowo odnotowywać w repertorium informację, o której mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.
- 2) Pobierać wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości zgodnej z przepisami wynikającymi z rozporządzenia w sprawie

wynagrodzenia oraz prawidłowo stosować zapisy zawarte w § 8 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (t.j. Dz.U. z 2020 r., poz. 224 ze zm.), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień, w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

**Joanna Sachanbińska
Dyrektor Wydziału
Prawnego i Nadzoru**

Sprawozdanie z kontroli zostało wydane w postaci elektronicznej i podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym.